

图书基本信息

## 前言

多年以来,中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源,精心策划、出版了大批双语读物,在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响,形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉(汉英)对照“一百丛书”,声名远扬,成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物,影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者;还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”,这些优秀的双语读物,有的畅销,有的常销不衰反复再版,有的被选为大学英语阅读教材,受到广大读者的喜爱,获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌,是一个新的双语读物系列,具有以下特点:选题创新——该系列图书是国内第一套为中小学生量身打造的双语名著读物,所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目,或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著,重新编译为英汉(汉英)对照的双语读本。

这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮,又让他们领略到原著的精髓和魅力,对他们更好地学习英文大有裨益;同时,丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物,亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇,能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。

针对这一情况,我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释,在内文的版式设计上也采取英汉(或汉英)对照方式,扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑,这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。

“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解,秉承着对每一个读者负责的精神,竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友,愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

## 内容概要

《双语名著无障碍阅读丛书：101条花斑狗（套装上下册）》描写的是一对漂亮的花斑狗夫妇生了15只小狗，却被主人的朋友雇人偷走，藏在遥远的一座古堡里。这两条狗——庞果和密西斯——得到众多狗的帮助，历经艰险，终于战胜了凶恶的敌人，救出了自己的儿女和其他被关在那里的小狗，平安回到主人家。

这本书有一点与众不同，即它不仅描述这些狗是多么友好团结、协力互助，多么忠诚、机智和勇敢，而且还赋予主人公庞果那么多的人情味，甚至还有崇高的品格。当它被农家小孩用石块砸伤腿，痛得想扑过去咬他的时候，竟然克制住了自己，而且后来还庆幸自己做得正确；当它带着小狗回到伦敦，乘机捣毁仇人库藏裘皮的时候，它说这样做不仅仅是为了复仇，更重要的是使以后的小狗免得再遭毒手；这样就使庞果的形象显得格外完美高大和与众不同。这本书文字流畅，语言规范，是学习英语的好读物。

作者简介

作者：（英国）多迪·史密斯（Smith D.）译者：陈复庵 陈惠德

书籍目录

- 1.The Happy Couples 幸福夫妇
- 2.The Puppies Arrive 小狗出世
- 3.Perdita 潘迪塔
- 4.Cruella de Vii Pays Two Calls 克鲁略·戴维尔两次来访
- 5.Hark, Hark,the Dogs Do Bark! 听, 听, 狗在吠叫!
- 6.To the Rescue! 去拯救!
- 7.At the Old Inn 老客栈
- 8.Cross Country 穿越乡间田野
- 9.Hot Buttered Toast 热黄油面包
- 10.What They Saw from the Folly? 他们在富利见到了什么?
- 11.In the Enemy's Camp 在敌人巢穴里
- 12.Sudden Danger 突然降临的危险
- 13.The Little Blue Cart 蓝色小车
- 14.Christmas Eve 圣诞前夕
- 15.Miracle Needed 正合心意的奇迹
- 16.The White Cat's Revenge 白猫的报复
- 17.Who Are These Strange Black Dogs? 这是些什么古怪的黑狗啊?
- 18.The Hundred and Oneth Dalmatian 第101条花斑狗

## 章节摘录

版权页：插图： Perdita was dried in front of the kitchen fire and given another meal. The Splendid Vet said she ought to start mothering puppies as soon as possible to encourage her to provide more milk, so after she was quite dry and had taken a nap, two puppies were removed from the cupboard while Missis went out for a little air. The Splendid Vet said she would not know they had gone--which is possible, as she could not count as well as Pongo could. But she knew all about those puppies going because Pongo had told her and she had sent polite messages to Perdita. Missis felt a bit unhappy about giving any puppies up but she knew it was for their good. Before leaving, the Splendid Vet warned the Dearlys that if Perdita could not feed the puppies, they must not be returned to Missis, for her sense of smell would tell her that they had been with some other dog and she might turn against them. And this does happen with some dogs. It would never have happened with Missis, but it will already have been seen that she and Pongo were rather unusual dogs. And so was Perdita. And so, if people only realized it, are many dogs. In fact, usual dogs are really more unusual than unusual dogs. 由于浑身湿淋淋的，这条肝色斑点的可怜的狗看上去比以前更瘦了。

“我们把她叫作潘迪塔，”甜来夫人说，并向两个南妮解释，这是借用莎士比亚戏剧中一个角色的名字。

“她是迷路走失了。

拉丁文的丢失是 ‘perdims’ 。

”接着她拍拍显得特别聪明的庞果说，任何人都会认为他听得懂。

其实他真的听懂了。

虽说他除了 “cave canem” 之外几乎不知道拉丁文，但他小时候曾把莎士比亚的书吞进了肚子（那书是皮面精装，别有风味）。

潘迪塔在厨房的炉火前烤干了身体，又吃了一顿饭。

史普莱兽医说，应该尽早让她给小狗喂奶，以促使她的奶水更多一些。

所以在她全身干透并小睡一会以后，两条小狗被从碗柜里抱了过来，当时密西斯飞出去呼吸新鲜空气

。

史普莱兽医说，密西斯不会知道丢了两条小狗，这是可能的，因为她数数不如庞果那么好。

但是把小狗抱走的事她全知道，因为庞果告诉了她，她还曾请庞果转达她对潘迪塔的问候。

尽管密西斯对于放弃任何小狗都感到有点难受，但她知道，这对小狗有好处。

媒体关注与评论

学习英语没有任何捷径可图，老想找捷径的人是永远学不好的，要想学好必须定下心来打一场持久战。

.....要从阅读中学到好的、地道的英语，我们不妨读细一点，甚至对好的句子、段落加以背诵。但阅读不应该只限于写一些漂亮句子，更重要的是得到知识，不仅是专业知识，而且是广泛的人文知识，这是学好英语的关键所在。

——熊德倪 北京外国语大学教授 在基础阶段后期，或高年级，要努力背诵名篇，譬如说，背50—100篇。

无论从语言还是内容来说，这都是精华。

背熟了，对了解西方文化，研究文字的运用都有好处。

——梅仁毅 北京外国语大学教授、博士生导师 在我看来，多背诵好的文学作品，无论是中国的，外国的，都大有益于自己的写作。

就是在阅读一些小说时，有些好的句子、段落，也可以背下来。

.....处处留心皆学问。

只要肯读书，多背诵，自己的感受能力、表达能力必会长进。

——秦朔 《第一财经日报》总编辑

编辑推荐

《双语名著无障碍阅读丛书:101条花斑狗(套装共2册)》由中国对外翻译出版有限公司出版。

《双语名著无障碍阅读丛书:101条花斑狗(套装共2册)》文字流畅, 语言规范, 是学习英语的好读物。



## 名人推荐

学习英语没有任何捷径可图，老想找捷径的人是永远学不好的，要想学好必须定下心来打一场持久战。

……要从阅读中学到好的、地道的英语，我们不妨读细一点，甚至对好的句子、段落加以背诵。但阅读不应该只限于写一些漂亮句子，更重要的是得到知识，不仅是专业知识，而且是广泛的人文知识，这是学好英语的关键所在。

——熊德倪 北京外国语大学教授 在基础阶段后期，或高年级，要努力背诵名篇，譬如说，背50—100篇。

无论从语言还是内容来说，这都是精华。

背熟了，对了解西方文化，研究文字的运用都有好处。

——梅仁毅 北京外国语大学教授、博士生导师 在我看来，多背诵好的文学作品，无论是中国的，外国的，都大有益于自己的写作。

就是在阅读一些小说时，有些好的句子、段落，也可以背下来。

……处处留心皆学问。

只要肯读书，多背诵，自己的感受能力、表达能力必会长进。

——秦朔 《第一财经日报》总编辑

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>